

Приложение и комментарий к переводу Предисловия к «Книге» Сибавейхи (Каир, 1988)

(под номерами указаны номера сносок в тексте перевода)

8:

Х. Деренбург, составитель первого издания «Книги», нумеровал рукописи буквами в порядке латинского алфавита. Так, М. Харун указывает, что рукописи под №№139, 140 и 141 издательства «Дар аль-Кутуб» обозначены Деренбургом (E), (F), (G) соответственно. Харун отмечает, что рукописями (G), (F), (E) Деренбург не воспользовался или воспользовался в «крайне малой степени»¹.

Рукописи, обозначенные Деренбургом буквами (A) – «парижская рукопись», №1155 в арабском архиве, (B) – рукопись №408 из коллекции Азиатского музея Императорской Академии наук², Санкт-Петербург, (C) – №161, также из коллекции Азиатского музея, и (D) – рукопись №769 (временный) – из Королевской академии Вены³, не использованы М. Харуном⁴.

М. Харун присвоил вторую букву арабского алфавита (ب) рукописи №65 издательства «Дар аль-Кутуб», очевидно, полагая, что первой буквой (أ) следует обозначить «более достоверную» рукопись №141, которую он использовал как основную.

10:

«تاريخ مدينة السلام (تاريخ بغداد) وذيله والمستفاد» (ар. – «История Города мира (История Багдада) с дополнением и послесловием»): собрание исторических сведений XII в. о Багдаде. Сокращенное название : «تاريخ بغداد» («История Багдада»). Собрание состоит из трех книг. Автор первой книги – «تاريخ مدينة (تاريخ بغداد)» (ар. – «История Города мира (История Багдада)»), в 17-ти томах, и второй книги – «ذيل تاريخ بغداد» (ар. – «Дополнение к “Истории Багдада”»), в пяти томах, – Абу Бакр Ахмад б. ’Али б. Сабит б. Ахмад б. Мухди б. аль-Хатыб аль-Багдади, известен как Ибн ан-Нажжар (ум. 463). Автор третьей книги – «المستفاد من ذيل تاريخ بغداد» (ар. – «Извлечение пользы из “Дополнения к “Истории Города мира”») – Абу аль-Хасан Ахмад б. Айбика б. ’Абд Аллах аль-Хисами, известен как Ибн ад-Думьяты (род. 700)⁵. Третья книга (в одном томе) является сокращенным вариантом (выдержками из) двух предыдущих⁶.

¹ См. С. 49 настоящего издания.

² В настоящее время – Институт восточных рукописей РАН (ИВР РАН).

³ Кайзеровская, или Королевская Академия восточных языков. В настоящее время – Венская дипломатическая академия.

⁴ Подробнее см. С. 44–49 настоящего издания.

⁵ Ибн ад-Думьяты, «*Аль-мустафад мин зейль тарих Багдад*», с. 5.

⁶ Там же, с. 1.

«إنباه الرواة على أنباه النحاة» (ар. – «Привлечение внимания передатчиков к сведениям о грамматистах⁷»), Автор – Джамаль ад-Дин Абу аль-Хасан 'Али б. Юсуф аль-Куфты (ум. 646). Сокращенное название: «إنباه الرواة» (ар. – «Привлечение внимания передатчиков...»). В трактате автор приводит сведения о лингвистах и грамматистах, живших в различных регионах исламского мира, начиная с Абу аль-Асвада ад-Дуали и заканчивая современниками автора. Информация о них размещена в алфавитном порядке их имен⁸.

«بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة» (ар. – «Желаемое собирателей в разрядах лексикографов, лексикологов и грамматистов»): библиографический словарь, в котором собраны сведения о 2209 филологах⁹. Автор – Джалиль ад-Дин 'Абд ар-Рахман б. Абу Бакр ас-Суюты (ум. 911). Сокращенное название «بغية الوعاة» (ар. – «Желаемое собирателей...»).

18:

Абу Са'ид аль-Хасан б. 'Абд Аллах б. аль-Марзубан ас-Сирафи (ум. 368/979), известен как Абу Са'ид ас-Сирафи – известный филолог, комментатор «Книги» Сибавейхи. Он также является автором трактата «أخبار النحويين البصريين» (ар. – «Сведения басрийских грамматистов»). Басрийская школа, наряду с куфийской, а позже и багдадской, являлись основными языковедческими школами, которые возникли после завоевания арабами территории Месопотамии и в рамках которых возникла и формировалась арабская грамматическая традиция. Известно, что между басрийской и куфийской школами велась полемика по вопросам грамматики арабского языка. Так, басрийцы придерживались строгого соблюдения норм языка Корана и классической поэзии. Исходной единицей словообразования они считали масдар. Куфийцы допускали ряд отклонений от канона, особенно в области синтаксиса. Для них основой словообразования был глагол прошедшего времени («глагол прошедший»)¹⁰. Сибавейхи был представителем басрийской школы. М. Харун, анализируя влияние взглядов Сибавейхи на куфийцев, отмечает: «Кисай¹¹ читал “Книгу” Сибавейхи аль-Ахващу тайно. И совершенно ясно, что читал он ее ему после смерти Сибавейхи. А что касается Фарра¹² (про которого рассказывали, что, когда он умер, под его подушкой нашли «Книгу»), то он намеренно углублял разногласия с Сибавейхи, даже в

⁷ Муртазин М.Ф., «Табари и его сочинение “Свод изъяснения об истолковании аятов Корана”», с. 67.

⁸ *Китаб инбах ар-рувах 'аля анбах ан-нухах лиль-Куфты (т. 646)*. Шабакят ал-уках. URL: <https://www.alukah.net/culture/0/98641/> (Дата обращения: 14.02.20).

⁹ Рыбалкин В.С., «Классическое арабское языкознание», с. 39.

¹⁰ Сузов И. П., «История языкознания», с. 21.

¹¹ Абу аль-Хасан Али б. Хамза аль-Кисай, известен как аль-Кисай (ум. 189), представитель куфийской школы – прим. пер.

¹² Абу Закария Яхья б. Зияд аль-Фарра, известен как аль-Фарра (ум. 207), представитель куфийской школы – прим. пер.

вопросах названий грамматических категорий и харфов (зд. “букв” - прим. пер.). Нет никакого сомнения в том, что оба куфийца извлекли пользу из “Книги”, даже если использовали ее не как источник знаний, а как объект для критики»¹³.

19:

«عيون الأبناء في طبقات الأطباء» (ар. – «Исторические сведения о разных поколениях врачей»): энциклопедия, в которой собраны сведения о врачах от античной эпохи до 650 г. Автор – Ибн Абу Усайби’а (ум. 668). Сокращенное название: «عيون الأبناء» (ар. – «Исторические сведения...»).

«فوات الوفيات والذيل عليها» (ар. – «Биографии выдающихся людей эпохи, не вошедшие в сборник Ибн Халликана, и дополнение к ним»). Автор – Мухаммад б. Шакир аль-Кутуби (ум. 764). Сокращенное название «فوات الوفيات» (ар. – «Дополнение к “Биографиям...”»). Аль-Кутуби дополнил трактат Ибн Халликана «وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان» (ар. – «Биографии выдающихся людей эпохи») сведениями о халифах и выдающихся современниках, а также поэтическими примерами, что позволяло использовать этот трактат также и в качестве литературного справочника. Научный редактор книги аль-Кутуби «Дополнение к “Биографиям...”» Ихсан ’Аббас указывает: «Из короткого предисловия аль-Кутуби следует, что он написал свою книгу после того, как ознакомился с книгой Ибн Халликана и понял, что в книге Ибн Халликана не упомянут ни один из халифов и что Ибн Халликан допустил ошибки в описании биографий некоторых достойных людей своей эпохи. Аль-Кутуби решил дополнить трактат Ибн Халликана и добавить то, чего недоставало. Однако мы видим некоторую неточность в трактовке подхода Ибн Халликана самим аль-Кутуби: Ибн Халликан написал, что в его намерения не входило жизнеописание халифов, а в свою книгу он включил только тех выдающихся людей, чьи годы смерти ему были известны. Поэтому причиной отсутствия упоминания многих в книге Ибн Халликана стала не “рассеянность автора или отсутствие у него сведений о биографии кого-либо из них” (как утверждал аль-Кутуби), а подчинение изложения определенной цели»¹⁴.

Ахмад б. Мухаммад б. Ибрагим б. Абу Бакр б. Халликан, известен как Ибн Халликан (ум. 681), – выдающийся исламовед, теолог и грамматист, автор энциклопедии «Биографии выдающихся людей эпохи». Подстрочный перевод названия трактата Ибн Халликана мог бы выглядеть так: «Даты смерти выдающихся людей и история достойных сынов эпохи». Название отражает традицию составления справочников и энциклопедий в арабском

¹³ См. С. 35 настоящего издания.

¹⁴ Аль-Кутуби, «Фават аль-вафайат ваз-зейль ’алейха», с. 4.

книжном наследии, в соответствии с которой хронологический порядок изложения биографий был основан на датах смерти, так как именно дата смерти считалась значимой для оценки вклада автора в развитие того или иного учения, поскольку в большей степени, чем дата рождения, была связана с периодом расцвета его научной деятельности.

«Желаемое собирателей...» – См. выше комментариев к восьмому примечанию.

23:

«Желаемое собирателей...» – См. выше комментариев к восьмому примечанию.

26:

Абу Мухаммад Махмуд б. Ахмад б. Муса б. Ахмад б. Хусейн аль-Гайтаби¹⁵, известный как Бадр ад-Дин аль-'Айни (ум. 855), выдающийся историк, автор четырехтомного труда «عقد الحمان في تاريخ أهل الزمان» (ар. – «Жемчужное ожерелье истории человечества»), а также комментария к Сахыху аль-Бухари «عمدة القاري شرح صحيح البخاري» (ар. – «Поддержка читающему «Сахых аль-Бухари»), сокращенное название «عمدة القاري» (ар. – «Поддержка читающему...»).

Здесь речь идет о трактате аль-'Айни «المقاصد النحوية في شرح شواهد شروح الألفية» (ар. – «Грамматические подходы к объяснению примеров, содержащихся в комментариях к “Альфийе”»), известном также как «الشواهد الكبرى» (ар. – «Полный комментарий к “Альфийе”», досл.: «Большие примеры»), в отличие от другого трактата Аль-'Айни «فرائد القلائد في مختصر شرح الشواهد» (ар. – «Жемчужины поэтических шедевров в кратком изложении комментариев примеров, содержащихся в “Альфийе”»), известном как «الشواهد الصغرى» (ар. – «Краткий комментарий к “Альфийе”», досл.: “Маленькие примеры”). «الألفية¹⁶» (ар. – «Тысячестишие» Ибн Малика)¹⁷ (ум. 672) – дидактическая поэма, популярный в свое время начальный курс арабской грамматики, написанный в стихотворном виде, к которому составлено более 40 комментариев, самым известным из которых стала книга аль-'Айни.

Аль-'Айни написал свою книгу в 806 г. и собрал в ней поэтические примеры из 4-х предыдущих комментариев к «Альфийе»: комментария Ибн ан-Назыма (686 г.), комментария Ибн Умм Касима аль-Муради (749 г.), комментария Ибн Хицама аль-Ансари (761 г.) и комментария Ибн 'Акыля

¹⁵ Аль-Гайтаби, искаж. аль-'Айтаби, от названия местечка 'Айтаби (также 'Айнтаби/'Антаби), расположенного рядом с г. Гази 'Антаб на юге Турции.

¹⁶ Аль-альфиййа.

¹⁷ Абу 'Абд Аллах Джамаль ад-Дин Мухаммад б. 'Абд Аллах б. Малик ат-Тани аль-Джаяни, известен как Ибн Малик – выдающийся филолог своего времени. Родился в провинции Джаен, Андалуссия, умер в Дамаске, Сирия.

(769 г.). Аль-'Айни так объяснил в предисловии цель написания своей книги: «Когда я увидел – насколько велико стремление изучающих грамматику к получению знаний и насколько велик их интерес к книге «Аль-Альфиййа», объяснимый тем, что эта книга позволяет им достичь их целей самым ясным способом, а также – насколько велика их потребность в комментариях, которые составили Ибн ан-Назым, Ибн Умм Касим аль-Муради, Ибн Хищам аль-Ансари и Ибн 'Акыль, я захотел атрибутировать поэтические примеры, использованные в ней как иллюстрации к содержанию глав, объяснить встречающиеся в них региональные языковые различия, лексические значения и грамматические формы... Потому что я заметил, что ранее комментаторы не обращали внимания на эти вопросы, а ограничились упоминанием известных цитат из этой книги»¹⁸.

Позднее Аль-'Айни написал «Краткий комментарий к “Альфиййе”», так как полагал, что в его «Полном комментарии» содержатся «слишком долгие и обширные рассуждения, которые уменьшают возможность ее чтения с пользой; поэтому он написал краткую версию своего трактата, озаглавив ее «Жемчужины поэтических примеров в краткой версии “Грамматических подходов...”». В краткой версии – тот же подход, те же стихотворные примеры и тот же порядок изложения, что и в полной версии¹⁹.

Поскольку обе книги аль-'Айни считаются главными комментариями к «Альфиййе»²⁰, возникает вопрос – в чем же различия между ними? Исследовавший этот вопрос М. И. ат-Тиджани полагает, что «оба трактата – фактически одна книга, а это означает, что у обоих сочинений – единая цель, единый замысел, одни и те же источники. А различие сводится к тому, что в “Подходах...” аль-'Айни приводит касыду с цитируемым примером полностью (или большую часть стихов касыды), а в “Жемчужинах...” ограничивается строками, предшествующими цитируемому стиху или непосредственно следующими за ним, когда в этом есть необходимость. Кроме того, в “Подходах...” он подробно описывает биографию и творчество поэтов, разбирая цитируемую касыду стих за стихом, разделяя лексический комментарий и грамматический анализ, а в “Жемчужинах...” делает это в сокращенной форме»²¹.

27:

Абу Мухаммад 'Абд Аллах Джамаль ад-Дин б. Юсуф б. Ахмад б. 'Абд Аллах б. Хищам аль-Ансари аль-Мысри, известный как Ибн Хищам аль-Ансари (ум. 761/1360), автор трактатов «الألغاز في النحو» (ар. – «Загадки

¹⁸ Аль-'Айни, «Аль-макасыд ан-нахвиййа фи шарх шавахид шурух аль-альфиййа аль-машхур бишарх аш-шавахид аль-кубра», с. 107–108.

¹⁹ Ас-Салим М.А., «Та'кыбат ас-Саббан фи хашиййатиhi 'аля аль-'Айни фи фараид аль-каляид фи мухтасар шарх аш-шавахид», с. 273–274.

²⁰ Аль-'Айни, указ. соч., с. 107–108.

²¹ Ат-Тиджани М.И., «Фараид аль-каляид фи мухтасар шарх аш-шавахид лиль-'Айни», с. 38–39.

грамматики»), «شرح شذور الذهب» (ар. – «Объяснение “крупниц золота”...»), полное название «شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب» (ар. – «Объяснение “крупниц золота” в языке арабов»), книги «شرح قطر الندى وبل الصدى» (ар. – «Объяснение сочинения “Капала роса, но жажда не ушла...”»). Ранее Ибн Хишам написал сокращенную версию – «قطر الندى وبل الصدى» (ар. – «Капала роса, но жажда не ушла»). Во всех упомянутых трактатах изложены основные вопросы грамматики арабского языка. Здесь речь идет о его трактате «مغني اللبيب عن كتب الأعراب» (ар. – «Обогащение любознательных сведениями о трактатах, посвященных словоизменению в арабском языке»), известном как энциклопедия арабского языка.

Список используемых источников и литературы

I. Источники

1. Аль-'Айни. Аль-макасыд ан-нахвиййа фи шарх шавахид шурух аль-альфиййа аль-машхур бишарх аш-шавахид аль-кубра. Каир: Дар ас-салям, 2010.
2. Аль-Кутуби. Фават аль-вафайат ваз-зейль 'алеяха. Бейрут: Дар Садыр, 1973.
3. Ибн ад-Думьяты. Аль-мустафад мин зейль тарих Багдад. Бейрут: Муассасат ар-Рисаля, 1986.
4. KS – *Китаб Сибавейхи* // ред. 'Абд ас-Салам Мухаммад Харун. Т. 1–5. 3-е издание, Каир, 1988.

II. Литература

1. Муртазин М.Ф. Табари и его сочинение «Свод изъяснения об истолковании аятов Корана» // Гуманитарные и юридические исследования, №1, 2015.
2. Рыбалкин В.С. Классическое арабское языкознание. – К.: Стилос, 2003.
3. Сусов И.П. История языкознания. – М: Восток-Запад, 2006.
4. Ат-Тиджани М.И. Фараид аль-каляид фи мухтасар шарх аш-шавахид лиль-'Айни // Рисалят ад-дуктурах. Хартум: Джамии'ат аль-Хартум, 2008.
5. Ас-Салим М.А.. Та'кыбат ас-Саббан фи хашиййатиhi 'аля аль-'Айни фи фараид аль-каляид фи мухтасар шарх аш-шавахид // Маджаллят аль-Джами'а аль-Исламиййа, №157, 2010.
6. Аль-ма'ани [Электронный ресурс]. URL: <https://www.almaany.com>.
7. Аль-мактаба ашш-шамийя [Электронный ресурс]. URL: <https://shamela.ws>.
8. Аль-мактаба аль-вакыфиййа [Электронный ресурс]. URL: <https://waqfeya.com/index.php>.
9. Шабакят ал-уках [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alukah.net>.
10. Википедия. Аль-мавсу'а аль-хурра [Электронный ресурс]. URL: <https://ar.wikipedia.org>.